

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 40

Artikel: Flucht aus Polen
Autor: Bosshard, Werner
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753711>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Flucht aus Polen

Unser Sonderberichterstatter Walter Bosshard schildert auf dieser und der folgenden Doppelseite die Reise der polnischen Regierung und des Diplomatischen Corps von Warschau nach Czernowitz in Rumänien



Ein brennender Gotteshof in Krasniewitz, in dessen Schutt die Ruinen aus der Umgebung ihre Werke einstellten, wenn sie auf den Markt kamen. Eine Sprengbombe traf das Haus, zertrümmerte es radikal und tötete sämtliche Tiere, deren Leichen unter den rauchenden Trümmern lagen.
Après un flammes à Krasniewitz. Les débris des paysans des environs couvrent la mort sous les débris.



Der schwedische Gesandte in Polen, F. H. Martin (auf der Treppe), verabschiedete sich in Czernowitz von dem einzigen dort anwesenden Landmann Nicolas Klotzke aus Daxos. Hinter dem beiden stehen die Mitglieder der französischen Militärmission in Polen, die ebenfalls auf rumänischen Boden gekommen ist.
M. F. H. Martin (sur l'échelle) prend congé de son compatriote Nicolas Klotzke de Daxos, le seul Suisse présent à Czernowitz. Derrière eux se voient les membres de la mission militaire française de Pologne.



Legationssekretär Dr. Beat de Fischer arbeitet in dem kleinen Hotelzimmer in Czernowitz den ersten Bericht über den Verlauf der Reise an. Politischer Departement in Bern aus. Zusammen mit dem Gesandten hat er die auftragende Reise von Warschau über Lublin und Krasniewitz nach Kiewitzki und schließlich Rumänien mitgemacht.
Le secrétaire de la légation, Dr. Beat de Fischer, écrit le premier communiqué sur la fuite de Pologne, dans une petite chambre d'hôtel, à Czernowitz.



Nach zweiseitigem Aufenthalt in Czernowitz. Walter Wittig aus Luzern, der Chauffeur des schwedischen Gesandten in Warschau, befragt die kleine Landwirtin um Wagen. Die Köhler sehen für die Wetterreise nach Kiewitzki bereit.
Après deux jours d'arrêt à Czernowitz: Le chauffeur de l'ambassade de Walter Wittig de Lucerne, attache un petit drapau suisse à l'automobile.

In Krisenzeiten ist es ein geringes Vergnügen, Presse-Photograph zu sein. Sobald in den Grenzgebieten eine Kamera auftaucht, werden die Beamten und Soldaten leicht nervös. Wenn jedoch selbst die besten Empfehlungen nicht nützen und die höchsten Stellen unerbittlich sind, bleibt dem Kameramann nichts anderes übrig, als heimlich einige Bilder zu schießen oder mit vielen Worten und einem guten «Bakschisch» ans Ziel zu gelangen. — Während die polnische Trübsal sich in den letzten Tagen vor den Augen weniger Beobachter abspielte, blieben die Schlagkämme dies- und jenseits des Dnieper für die Berichterstatter geschlossen. Nur des Diplomaten war der Übertritt erlaubt. War die Warnung: «Photographieren strengstens verboten» missachtet, kam recht bald mit der Polizei in Berührung, die kein Verständnis für den Bild-Berichterstatter aufbrachte. Deshalb kann diese erschütternde Tragödie nur mit wenigen Bildern geschildert werden. Es wiederholte sich an der rumänisch-polnischen Grenze dasselbe, was wir vor wenigen Monaten aus Spanien und auch aus China sahen. Niemand, der diese Tage miterlebte, wird die verhärmten Geister der Menschen vergessen können, die aus einer weltanschaulichen Überzeugung alles, was sie besaßen, zurückließen, um irgendwo anders wieder ein neues Leben zu beginnen. Aber zugleich nicht in aller Augen die eine Frage, die ihnen niemand beantworten kann: «Wo wird das sein?» — Die ausländischen Diplomaten von Warschau haben eine Reise hinter sich, die sie bis an ihr Lebensende nicht vergessen werden. Als die deutschen Fliegergriffe auf Polens Hauptstadt ein normales Ar-



Die beiden Wagen des schwedischen Gesandten Martin. Sie sind, wie die meisten übrigen Automobile, mit Serwisolöl gegen Fliegerangriff gespart.
Les deux voitures de l'ambassadeur suédois, Martin, sont camouflées avec de la boue.



Somit während der auftragenden Fahrt von Lublin nach Czernowitz. Die Gesandten von Lettland und Griechenland haben sich zu einem kurzen Schilf niedergelassen.
Entre Lublin et Krasniewitz, les ambassadeurs d'Étonnie et de Grèce font la sieste.



Der deutsche Gesandte hat außer seinen Personensachen auch noch einen Koffer mit sich, in dem er eine Koffer und einen unterbreitet. In der er als letzter in Czernowitz ankam, hatte er große Mühe, Unterschlupf zu finden.
C'est avec peine que l'ambassadeur Daxos, arrivant le dernier à Czernowitz, parvient à se loger.



Eine Unterfunktionäre der Warschauer Diplomaten auf zwei Seiten quer durch Polen. Der Besitzer dieses zivilen Bausperren hätte sich mit seinem Koffer, daß er eines Tages ein halbes Dutzend Vertreter ausländischer Staaten unter seinem Dache beherbergen würde.
Par suite de ce rite, ce brave paysan s'était vu qu'il hébergerait un jour quatre personnalités étrangères.



An der polnisch-rumänischen Grenze. Das Automobil des amerikanischen Militärattaché Major Colburn wird auf der Drahtbrücke von rumänischen Soldaten bewacht, bis die Bewilligung zur Einreise erteilt ist.
L'automobile de l'attaché militaire américain, Major Colburn, est gardée par deux soldats roumains en attendant l'autorisation de franchir la frontière polono-roumaine.



Das Automobil des amerikanischen Gesandten Anthony J. Drexel Biddle erreichte durch eine zufällige Kennzeichnung mit den großen Buchstaben auf dem Windpfeil die besondere Aufmerksamkeit der Bevölkerung in dem Dierren und Sölden, durch die diese seltsame und auftragende Diplomatenreise ging.
Partout où elle passa, l'automobile de l'envoyé américain, Anthony Drexel, attirait l'attention générale par ses lettres gigantesques U. S. A.

En fuite

Notre envoyé spécial,
Walter Bosshard
narre le voyage de Varsovie
à Czernowitz (Roumanie)
du gouvernement polonais
et du corps diplomatique.

En temps de guerre, le rôle de photographe présente bien des difficultés. Les recommandations de haut-lieu demeurent vaines et il ne reste plus qu'une possibilité: prendre des vues en cachette. Parfois une avalanche de paroles et un bon «Bakschisch» suffisent pour parvenir au but fixé. Pour les seuls diplomates, les barrières du Dniestr sont ouvertes. Malheur à l'envoyé spécial ignorant l'écriteau: «Il est formellement interdit de photographier.» La police ne badine pas à ce sujet. La fuite devant l'invasion! Les tristes événements de Chine et d'Espagne se répètent en Pologne. Dans les yeux des malheureux sans-foyers on lit une question infinie: Pourquoi?...

L'attaque aérienne allemande força le gouvernement à se transporter vers l'intérieur du pays, puis à franchir la frontière roumaine. La plupart des diplomates étrangers prit part à cet émouvant voyage: la nuit, à travers des routes saccagées et avec l'éclairage des phares réduit au minimum. La guerre germano-polonaise a surpris un grand nombre de nos compatriotes en plein travail. Certains d'entre eux ne suivirent qu'à la dernière minute le conseil de fuir, donné par l'ambassadeur suisse Martin. Celui-ci interrompit ses vacances fin août pour retourner à son poste. Il suivit le gouvernement polonais et parvint, ainsi que d'autres représentants des pays neutres, le 15 septembre, à Czernowitz dans la Bukovine. Deux jours plus tard ils durent repartir pour Bucarest où ils séjournèrent jusqu'à nouvel ordre.

Fliegerbombentrichter in einer Dorfstraße zwischen Warschau und Lublin. «Auf diesem Teil der Fahrt», berichteten die Chauffeure, «waren solche Bombentrichter mitten in den Straßen, zerstörte Brücken und brennende Dörfer alle zehn Minuten anzutreffen. Alles das machte diese Reise zu keiner Vergnügungsfahrt.»

Toutes les dix minutes la route est coupée par des entonnoirs, des ponts démolis et des villages en flammes.



Die Wirkung einer einzigen deutschen Fliegerbombe in Krzemieniec. Sie traf das Haus, wo die polnische Regierung vorübergehend ihren Sitz aufgeschlagen hatte. Das Gebäude, ein leichter Backsteinbau, wurde vollständig in Trümmer gelegt, und auch die Nachbarhäuser wurden vom gewaltigen Luftdruck ganz zerstört oder schwer beschädigt.

A Krzemieniec, une bombe allemande détruisit totalement la maison où le gouvernement polonais avait séjourné quelques jours.



Der Dnjestr als Grenzfluß zwischen Polen und Rumänien. Bei dem gegenwärtigen niedrigen Wasserstand versuchten zahlreiche Flüchtlinge «schwarz» über die Grenze zu kommen, indem sie den Fluß wadend und schwimmend überwandten. Sie wurden bis zum 17. September von den Grenzwachern abgefangen und zurückgewiesen. Erst nach dem Bombardement von Zaleszczyki ließ die rumänische Regierung die Grenzen für alle Polen, mit Ausnahme der galizischen Juden, öffnen.

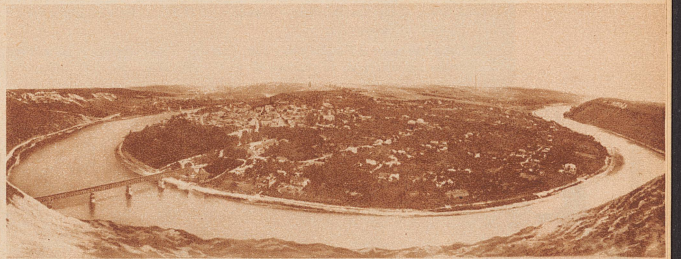
Jusqu'au 17 septembre, les Juifs polonais qui profitaient du bas niveau du Dniestr pour traverser le fleuve-frontière furent repoussés par les gardes. Depuis le bombardement de Zaleszczyki, les frontières sont ouvertes à tous les Polonais, omis les Juifs de Galicie.





Auf dem Flugplatz von Czernowitz am 18. September. Am 18. und 19. September überflogen mehr als 100 polnische Militärflugzeuge die rumänische Grenze. Einige davon wurden bei der Landung beschädigt. Die Piloten sagten aus, daß sie keine Munition mehr besaßen und die Internierung in Rumänien der deutschen Gefangenschaft vorzogen.

Le 18 et le 19 septembre, plus de 100 avions militaires polonais atterrirent sur l'aérodrome de Czernowitz. Plusieurs furent endommagés à l'atterrissage. Les pilotes polonais préférèrent l'internement en Roumanie à la captivité allemande.



Zaleszczyki, der kleine polnische Kurort in einer Dnjestr-Schleife an der rumänischen Grenze, war der letzte Sitz der polnischen Regierung auf heimatlichem Boden. Blick auf die Stadt vom rumänischen Ufer aus.

Zaleszczyki, petite station balnéaire polonaise et dernier siège du gouvernement. Vue prise de puis la rive roumaine.



Polnische Flüchtlinge auf der Dnjestr-Brücke.
Fuyards polonais sur le pont du Dniestr.



Photo Thomas Kwang

Chinas Kriegshauptstadt

«Wer nach Tschungking kommt, muß auf manche Annehmlichkeit verzichten. Spartanische Lebensweise wird ihm hier aufgezwungen, das Wort ‚Komfort‘ hat einen fremden Klang. Er muß auch Mut haben. Die philosophische Haltung des chinesischen Volkes wirkt ansteckend; sie findet ihren Niederschlag in einer Einladung ausländischer Berichterstatter, bei der folgende Fußnote angebracht war: ‚In der Nähe befindet sich ein guter Unterschlupf im Falle eines Flugzeugangriffes.‘» (Aus dem Aufsatz eines australischen Journalisten «Chinas Kriegshauptstadt».) Bild: Die Ruinen im Zentrum der chinesischen Kriegshauptstadt nach einem Angriff durch japanische Bomber.

Celui qui vient à Tschungking doit renoncer à tout confort et ne pas perdre courage. L'attitude philosophe du peuple chinois est un exemple bon à suivre. Ci-dessus, les ruines du centre de la capitale de guerre chinoise, après une attaque aérienne japonaise.



Brest-Litowsk 1917

Es ist der 15. Dezember des vierten Weltkriegjahres. In Brest-Litowsk wird an diesem Tage der Waffenstillstand zwischen den Zentralmächten und Rußland abgeschlossen. Deutscherseits wird der Vertrag vom Oberbefehlshaber der Ostfront, Prinz Leopold von Bayern (der alte Offizier links, mit Bart), und General Hoffmann (zur Linken Prinz Leopolds) unterzeichnet; russischerseits von Kommissär Joffe (auf der rechten Tischseite der zweite sitzende Herr). Zweieinhalb Monate später, am 3. März, wurde hier der Friedensvertrag zwischen Rußland und den Zentralmächten unterzeichnet.

Brest-Litowsk 1917. Le 15 décembre de la quatrième année de guerre. Entre la Russie et les puissances du Centre, l'armistice est décidé. Le commandant en chef du front de l'est, prince Léopold de Bavière (le vieil officier de gauche à barbe blanche), et le général Hoffmann (à gauche du prince Léopold) signèrent au nom de l'Allemagne. Le commissaire Joffe (le deuxième à droite de la table) signa pour la Russie. Deux mois et demi plus tard, le 3 mars, les puissances du Centre et la Russie signèrent ici, le traité de paix.



Brest-Litowsk 1939

Russische Tanks bei einem Defilee, das hier stattfand am 1. September 1939, als die Deutschen abzogen und die Russen einmarschierten. Brest-Litowsk, auf dem östlichen Ufer des Bug gelegen, fällt an Rußland.

Brest-Litowsk 1939. A la suite de l'occupation de la ligne de démarcation, en Pologne, les Russes défilent à Brest-Litowsk. On voit ici quelques tanks pendant le défilé.

Photo Presse-Diffusion